

Aeneid IV. 65 – 128

- 65 Heu, vātum ignārae mentēs! quid vōta furentem,
Alas, unknowing [are the] minds of prophets! How [do] prayers [help her] raging,
- 66 quid dēlūbra iuvant? Est mollēs flamma medullās
how do shrines help her? The flame consumes [her] soft marrow[s] meanwhile,
- 67 intereā et tacitum vīvit sub pectore vulnus.
and the secret wound beneath her heart is alive.
- 68 Ūritur infēlix Dīdō tōtāque vagātur
Unlucky Dido is burned and in a frenzy she wanders through the whole city,
- 69 urbe furēns, quālis coniectā cerva sagittā,
like a deer, an arrow having been shot,
- 70 quam procul incautam nemora inter Crēsia fīxit
which, unsuspecting, a shepherd, chasing with weapons, has
- 71 pāstor agēns tēlis liquitque volātile ferrum
pierced from afar among the Cretan groves, and [in which] he, unknowing, has left [his] swift iron.
- 72 nescius: illa fugā silvās saltūsque peragrat
That one wanders through the forests and glades of Mount Dicte in flight;
- 73 Dictaeōs; haeret laterī lētālis harundō.
the death-bringing arrow clings to [her] side.
- 74 Nunc media Aenēān sēcum per moenia dūcit
Now she brings Aeneas with herself through the middle of the walls
- 75 Sīdoniāsque ostentat opēs urbemque parātam,
and shows [him] Sidonian wealth and the city [that has been] prepared,
- 76 incipit effārī mediāque in vōce resistit;
she begins to speak and in the middle of a word she stops;
- 77 nunc eadem lābente diē convīvia quaerit,
now, with the day waning, she seeks out the same feast,
- 78 Īliacōsque iterum dēmēns audīre labōrēs
and mad[ly] demands to hear again the Trojan labors
- 79 exposcit pendetque iterum nārrantis ab ōre.
and again hangs on/from the mouth [words] of [the one] speaking.
- 80 Post ubi dīgressī, lūmenque obscūra vicissim
Afterwards, when they departed, and the gloomy moon in turn hides its light

- 81 lūna premit suādentque cadentia sīdera somnōs,
and the falling stars suggest sleep,
- 82 sōla domō maeret vacuā strātisque relictīs
*she mourns alone in [her] empty house and lies upon the bedcoverings left
behind [by Aeneas].*
- 83 incubat. illum absēns absentem auditque videtque,
Absent [from him], she hears and sees that man, absent,
- 84 aut gremiō Ascanium genitōris imāgine capta
or seized by the image of [his] father she holds Ascanius in her lap,
- 85 dētinet, infandum sī fāllere possit amōrem.
if [only] she might be able to deceive her unspeakable love.
- 86 Nōn coeptae adsurgunt turrēs, non arma iuventūs
*The towers [having been] started do not rise up, the youth do not exercise
weapons,*
- 87 exercet portūsve aut prōpugnācula bellō
or prepare the battlement [to be] safe for war:
- 88 tūta parant: pendent opera interrupta minaeque
the interrupted projects hang
- 89 mūrōrum ingentēs aequātaque māchina caelō.
and the huge threats of the walls, and the scaffolding made equal to the sky.
- 90 Quam simul ac tālī persēnsit peste tenērī
*As soon as beloved wife of Jove realized that [she] was being possessed by such
plague*
- 91 cāra Iovis coniūnx nec fāmam obstāre furōrī,
and that [her] reputation did not hold back passion,
- 92 tālibus adgreditur Venerem Sātūrnīa dictīs:
the Saturnian [goddess] approaches Venus with such words:
- 93 “Ēgregiam vērō laudem et spolia ampla refertis
Indeed you win outstanding praise and ample spoils,
- 94 tūque puerque tuus (magnum et memorābile nūmen),
both you and your boy (great and glorious [is your] divine power),
- 95 ūna dolō dīvum sī fēmina victa duōrum est.
if by deceit of two of the gods one woman was overcome.
- 96 nec mē adeō fallit veritam tē moenia nostra
Nor does it deceive me to such an extent that you, having dreaded our walls,
- 97 suspectās habuisse domōs Karthāginis altae.

considered houses of high Carthage suspect.

98 sed quis erit modus, aut quō nunc certāmine tantō?

But what will be the limit, or to what place now [are you headed] with such a great strife?

99 Quīn potius pācem aeternam pactōsque hymenaeōs

Why don't we perform instead eternal peace and fixed weddings?

100 exercēmus? Habēs tōtā quod mente petistī:

You have what you have sought with [your] whole mind:

101 ārdet amāns Dīdō trāxitque per ossa furōrem.

Dido burns loving and dragged fury through her bones.

102 Commūnem hunc ergō populū paribusque regāmus

Therefore let us rule this common population and with equal powers;

103 auspiciīs; liceat Phrygiō servīre marītō

let it be permitted [for her] to serve for the Trojan husband

104 dōtālēsque tuae Tyriōs permittere dextrae.”

and entrust the Tyrians as a dowry to your right hand.”

105 Ollī (sēnsit enim simulātā mente locūtā,

To that girl [for she felt that [she] had spoken with a feigned mind,

106 quō rēgnū Ītaliae Libycās āverteret ōrās)

in order to turn the kingdom of Italy to the Libyan shores

107 sīc contrā est ingressa Venus: “Quis tālia dēmēns

thus in reply Venus approached: “Who, demented, would refuse such things

108 abnuat aut tēcūm mālit contendere bellō?

or prefer to contend with you in war?

109 Sī modo quod memorās factū fortūna sequātur.

If only fortune would follow what deed you recount.

110 Sed fātīs incerta feror, sī Iuppiter ūnam

But I uncertain am carried by the fates, whether Jupiter would wish

111 esse velit Tyriūs urbem Trōiāque profectīs,

there to be one city for the Tyrians and those having set out from Troy,

112 miscērīve probet populōs aut foedera iungī.

or would approve that the people be mixed or alliances be joined.

113 Tū coniūnx, tibi fās animum temptāre precandō.

You [are his] wife, for you it is allowed to examine his mind with praying.

114 Perge, sequar.” Tum sīc excēpit rēgia Iūnō:

Proceed, I will follow.” Then thus royal Juno replied:

quo = ut

115	<p>“Mēcum erit iste labor. Nunc quā ratiōne quod īnstat <i>“This work will be mine. Now with what reason that which presses on</i></p>	mecum = mine
116	<p>cōnfieri possit, paucīs (adverte) docēbō. <i>it is able to be done, I will teach with a few [words] (turn to).</i></p>	
117	<p>Vēnātum Aenēās ūnāque miserrima Dīdō <i>Together Aeneas and most miserable Dido prepare to go into the forests to</i> <i>hunt,</i></p>	supine!
118	<p>in nemus īre parant, ubi p̄mōs crāstinus ortūs <i>when tomorrow’s Titan will have raised the first risings</i></p>	
119	<p>extulerit Tītān radiīsque retēxerit orbem. <i>and will have uncovered the earth with rays.</i></p>	
120	<p>Hīs ego nigrantem commixtā grandine nimbū, <i>Onto these I will pour on a black rain cloud with hail mixed in,</i></p>	
121	<p>dum trepidant ālae saltūsque indāgine cingunt, <i>while the hunters tremble and with nets they encircle the forests,</i></p>	
122	<p>dēsUPER īfundam et tonitrū caelum omne ciēbō. <i>from above and I will stir up the whole sky with thunder.</i></p>	
123	<p>diffugient comitēs et nocte tegentur opācā: <i>The comrades will scatter and they will be covered with dark night:</i></p>	
124	<p>spēluncam Dīdō dux et Trōiānus eandem <i>Dido and the Trojan leader will arrive at the same cave.</i></p>	word picture
125	<p>dēvenient. Āderō et, tua sī mihi certa voluntās, <i>I will be present and, if your consent [is] certain to me,</i></p>	
126	<p>cōnūbiō iungam stabiliī propriamque dicābō. <i>I will join [them] in stable marriage and I will call her his own.</i></p>	
127	<p>Hic hymenaeus erit.” Nōn adversāta petentī, <i>This will be [their] wedding.” Not having resisted the seeking one,</i></p>	
128	<p>adnuit atque dolīs rīsīt Cytherēa repertūs. <i>Cytherea [Venus] promised and smiled with the deceits having been found out.</i></p>	